

俄汉~汉俄
翻译理论与技巧

首都师范大学俄语系

程荣辂 编著

刘光杰 审定

俄汉~汉俄
翻译理论与技巧

首都师范大学俄语系

程荣辂 编著

刘光杰 审定

(京)新登字055号

内 容 提 要

本书是作者从教俄汉汉俄翻译课一生的经验结晶。全书共分两大部分,即俄译汉部分和汉译俄部分。虽系两大部分,但作者根据自身的教学经验,将这两大部分的精华有机地结合起来讲解,对学生全面地掌握俄汉两种语言的异同和两种语言文字的对译技巧颇为有益。

本书的最大特点是贯彻对比法,自始至终着力揭示俄汉~汉俄两种语言在词汇、语法、修辞等方面的异同或特点,实践性和实用性强,可作为高校翻译教材,也可供翻译工作者、俄汉汉俄翻译研究人员、研究生、中学俄语教师、大学师生参考。

俄汉~汉俄 翻译理论与技巧

首都师范大学俄语系

程荣格 编 著

刘光杰 审 定

责任编辑 李继东

电子工业出版社出版(北京市万寿路)

电子工业出版社发行 各地新华书店经售

北京昌平星城印刷厂印刷

开本: 787×1092毫米1/32 印张: 20.75 字数: 468 千字

1993年4月第1版1993年4月第1次印刷

印数: 3,000册 定价: 22.00元

ISBN7-5053-1855-1/H·35

编 者 的 话

我们编著出版本书的唯一目的是:将自己从事翻译实践、翻译教学多年的心得体会和经验教训留下来,奉献给全社会。

在编审过程中,我们遵循并坚持以下几点:

一、思想性、科学性、知识性、兴趣性、实用性融为一体,理论与技巧紧密结合,不空谈,重技巧,但不轻视理论;

二、自始至终着力揭示、对比俄汉~汉俄在词汇、语法、修辞等方面的异同或特点;

三、体系编排循序渐进,滚雪球,不为系统而系统,力求尽量符合人们接受知识的逻辑思维规律;

四、鉴于翻译理论、翻译技巧对各语种均有许多共性,将俄汉~汉俄不少章节部分或全部打通编材,进行综合教学。这是一项前所未有的“垦荒”,很不成熟,不过在前北京师范大学俄语系使用多年的实践证明:两条腿走路,彼此搭桥,省时间,效果不错;

五、淘汰使用多年的旧词语、旧例句,为适应改革开放选用了大量的外贸、旅游、文艺及日常生活中常用的典型例证,适应性强,能学以致用;

六、结合中学实际,部分例证选自高中俄语教材,学生熟悉,学起来倍感亲切,效果好;

七、考虑到教学实践中学生经常读错重音,俄语某些词的重音确实不好掌握,全书俄语词均标有重音,便于自学。

另外,来自实践的不少章节,编者在教学中只使用过几轮,尚不成熟,有待今后更长时间的实践检验,这次收入,

献给读者,希望能起到“抛砖引玉”的作用。

本书实践性强,适用性广,可作为高校翻译教程,也可供翻译工作者、俄汉~汉俄翻译研究人员、研究生、中学外语教师、大学生及各科的教学参考。

我们使用本书多年一贯的教学方法是:“自学为主,精讲多练”——指定有关章节让学生认真自学,教师严肃提问并答疑,然后口头做课堂练习和布置课外书面作业,批改后进行讲评。

在编著过程中参考学习了五十年代末高教部委托四院校合编的全国通用教材和其他教材,同时参考了八十年代初上外、北外的教程及其他同志编写的专著和论文,在此谨一并表示谢意。

本书课堂练习均有答案(参考译文),需要者请跟首都师范大学俄语系联系。

由于水平有限,错误和不妥之处在所难免,请大家批评斧正!

目 录

上编 俄译汉(含部分俄汉互译)

绪论	(1)
第一章 翻译标准	(12)
第二章 词句翻译	(15)
第一节 理解与表达	(15)
第二节 根据上下文确定词义	(33)
第三节 词义引申	(43)
第四节 词义褒贬	(53)
第五节 词的搭配	(59)
第六节 词量增减	(73)
一. 增益	(74)
二. 删略	(83)
第七节 变通	(94)
一. 词类转换	(95)
二. 成分转换	(98)
三. 语态转换	(107)
四. 换个说法	(118)
第八节 专有名词、表示特有事物的词的译法	(128)
一. 专有名词的译法	(130)
二. 表示特有事物的词的译法	(136)
第九节 俄汉成语互译问题	(146)

第十节 俄汉互译中的数字问题.....	(157)
一. 基本知识.....	(157)
A. 俄汉语基数数词单位的差异.....	(158)
B. 俄汉语数字小数点的差异.....	(158)
B. 俄汉语数字三进位的异同.....	(158)
二. 俄汉互译中数字的增减.....	(159)
A. 俄译汉倍数、百分数增减表.....	(160)
B. 汉译俄倍数、百分数增减表.....	(161)
第十一节 俄语某些积极词语的用法和译法.....	(168)
一. 形动词短语和带который的定语从句的译法.....	(168)
二. 副动词和副动词短语的译法.....	(180)
三. Если的用法和译法.....	(190)
四. Когда的用法和译法.....	(199)
五. Чтобы的用法和译法.....	(206)
六. И的用法和译法.....	(216)
七. 名词的第五格的用法和译法.....	(225)
第三章 修辞篇.....	(238)
第一节 四字格的构成与运用.....	(238)
第二节 正反义词的构成与运用.....	(246)
第三节 叠词的构成与运用.....	(256)
第四节 象声词的对比与翻译.....	(263)
第四章 文体篇.....	(269)
第一节 应用文的特点与翻译.....	(269)
第二节 科技作品的特点与翻译.....	(279)
第三节 政论作品的特点与翻译.....	(286)
第四节 小说的特点与翻译.....	(299)

第五章 讲座篇.....	(323)
第一讲 翻译与词典.....	(323)
第二讲 翻译与逻辑.....	(341)

下编 汉译俄

第一章 实词的重要性和翻译中应特别注意的几个问题.....	(357)
第一节 实词的多义性.....	(357)
第二节 实词的引申意义.....	(360)
第三节 词与词的搭配.....	(369)
第四节 词量增减.....	(377)
一. 增词.....	(378)
二. 减词.....	(381)
第五节 同义词的区别与选择.....	(386)
第二章 虚词的语法作用及其在翻译中的处理方法.....	(405)
附录 若干实词、虚词的用法和译法举例.....	(410)
一. “有”的用法和译法.....	(411)
二. “要”的用法和译法.....	(419)
三. “问题”的用法和译法.....	(426)
四. “完全”的用法和译法.....	(431)
五. “经过”的用法和译法.....	(439)
六. “根据”的用法和译法.....	(446)
七. “对”、“对于”的用法和译法.....	(454)
八. “无论(不论、不管)”的用法和译法.....	(465)
九. “为(作为、认为、大为; 为……所、化……为、以……为、为……(而))”的用法和译法.....	(473)

第三章 汉俄语某些词类的差异对比	(485)
第一节 基数数词的差异对比与翻译	(485)
第二节 某些代词的差异对比与翻译	(491)
第四章 汉俄语某些句子成份的差异对比	(500)
第一节 主语的差异对比与翻译	(500)
第二节 复杂谓语的构成与翻译	(509)
第三节 定语的对比如与翻译	(523)
第四节 同一性定语的特点与翻译	(536)
第五节 时间状语的对比如与翻译	(542)
第六节 方式方法状语的构成与翻译	(560)
第五章 汉俄语某些句型的对比	(567)
第一节 被动句的对比如与翻译	(567)
第二节 汉语判断句的翻译问题	(574)
第三节 汉语条件句的类型与翻译	(583)
第四节 汉语使成式的构成与翻译	(593)
第五节 汉语包孕句的构成与翻译	(601)
第六节 汉语紧缩句的构成与翻译	(610)
第六章 讲座篇	(615)
汉语带数词的成语的构成与翻译	(615)
附表一 汉译俄译音表	(644)
附表二 俄汉译音表	(653)

上编 俄译汉(含部分俄汉互译)

绪 论

一. 翻译的定义和种类

我国是个多民族的国家,是四大文明古国之一。各民族之间的交往,跟世界各国的交流,如:唐僧取经、丝绸之路、郑和下南洋、鉴真东渡等,都离不开翻译,自古就有“舌人”“通事”、“寄象”等称号或官职,即现在的译员、翻译工作者或翻译官。唐朝贾公彦在他的“义疏”里说:“译即易,谓换易言语使相解也。”这是非常精辟的见解,用现代汉语来讲:翻译是把一种语言文字换成另一种语言文字而不改变所含之意,以达到彼此沟通、相互理解的目的。由此可见,我国古代对翻译已有相当深度的见地。

翻译的定义说法很多,主要的还有:

1. “翻译是把一种语言文字用另一种语言文字表达出来(也指方言与民族共同语,方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达)。”《辞海》
2. “翻译是把文章(把口语)从一种语言转换成另一种语言。”苏联科学院《俄语大辞典》
3. “翻译是把说出或写出的意思用另一种语言表达出来。”英国《牛津现代高级英语辞典》
4. “把用某一国语表达的文章内容翻译成另一国语表达出来。”日本《学研国语大辞典》

5. “翻译是一种把某种语言所载的信息转换为另一种语言的等值信息的手段。”(英)彼得·纽马克:《翻译理论与翻译技巧》(摘自高烈夫《翻译学是一门科学》)

我们现在通用的说法是:“翻译是用一种语言将另一种语言所表达的内容重新表达出来的活动。”当然,是一种创造性的活动,是一种艺术,特别是翻译文学作品更是如此。

翻译活动的范围相当宽广,所以翻译的种类也就很多。由于用途不同,要求也不尽相同。大致可以这样划分:

1. 按语言分——从外族语译成本族语,从本族语译成外族语;

2. 按方式分——口译和笔译;

3. 按语体分——政论文、应用文、科技作品、文学作品等不同体裁作品的翻译;

4. 按用途分——全译、节译、编译等;

5. 按性质分——专业翻译与教学翻译。

外语教学中常采用的教学翻译手段有:从外族语译成本族语、从本族语译成外族语以及还原式的来回翻译。

从外语译成本族语,最大的困难产生在理解阶段,所以这种翻译能有效地培养学生深入理解原文的能力;从本族语译成外语,主要困难产生在表达阶段,所以它是为发展学生的外语表达能力服务的;还原式的来回翻译,不仅能使学生的知识系统化,还可以培养他们复用式地掌握所学的外语。外语教师都非常重视这种来回式的翻译,他们从自己的亲身经历中体会到:这是学习外语比较合理的方法之一。

另外,作为教学手段,还有两种特殊形式的翻译:逐字翻译和条件翻译。前者在对比教学中容易发现两种语言的异同或特点;后者可以使学生的注意力集中在某个翻译的难点

上,不致分散精力。要在教学中更有效地运用各种翻译手段,就应该掌握最必要的翻译理论和翻译技巧。

二. 可译性与局限性

众所周知,语言是人类在劳动中创造的。语言是思想的外壳,思想是现实的反映或体现。各民族使用的语言尽管结构不同,但是由于他们在认识、征服、改造和利用自然的进程中基本上是大同小异的,因而思维方法有不少共同之处。所以,各种语言中共性的东西是广泛存在的,如大多数民族语言都采用“十进制”作为度量单位,还有其它一些完全或部分等值的东西,像人的称谓及某些成语、格言等。因此用甲种语言表达的内容,都可以用乙种语言表达出来。简单说来,这就是语言可译性的理论根据。我们在语言的精华——谚语、俗语的对比中可以证明这一点,例如:

Как рыба в воде ⇌ 如鱼得水

В мутной воде рыбу ловить ⇌ 浑水摸鱼

Дело мастера бояться ⇌ 事怕行家

雨后春笋 ⇌ Как грибы после дождя

一箭双雕 ⇌ Убить двух зайцев одним ударом

口蜜腹剑 ⇌ На языке мед, а под языком лёд.

肯定可译性的意义在于:能为求得完善的译文树立信心,为探讨翻译理论与翻译技巧开辟前景。

然而,各种语言都有自己本身的特点。不同民族使用不同的语言,各有其不同的生活、不同的历史、不同的传统,甚至连感情表达和联想方式也不尽相同,特别是分属于不同语系的语言(汉语属印藏语系,俄语属斯拉夫语系),彼此之间存在的差异就更大些。这给翻译造成相当大的困难。这些困难通过译者创造性的翻译活动,大部分都能妥善解决。但是,

有些东西则无论如何都解决不了,如汉语里词的“平上去易”四声、旧体诗的“平仄”及谐声、双关语等;俄语里利用明显的拼写、用词及语法修辞错误来突出人物言语特点或表示文化素养不高。简单地说,这就是局限性的理论根据。局限性是多方面的,主要表现在文化传统和语言结构两个方面,前者的局限性更多些。

在肯定可译性的同时,又了解局限性的存在,就能避免“绝对化”。“金无足赤,人无完人”。总的说来,百分之百等值的翻译是不存在的,正如我国著名文学翻译家傅雷先生所说:“以甲国文字传达乙国文字所内涵的那些特点,必须伯像乐白马,要‘得其精而忘其粗,在其内而忘其外’。而即使是最优秀的译文,其韵味较之原文仍不免过或不及。翻译时只能尽量缩短这个距离,过则求其勿太过,不及则求其勿过于不及。”^①

傅雷先生这番话,不论是从理论还是从实践的角度来讲,都是对可译性和局限性形象化的概括。

三、翻译理论和翻译技巧

翻译学包涵中外翻译史、各家流派、翻译标准、翻译理论与翻译技巧、翻译与词典学、翻译与逻辑学、翻译与修辞学、翻译与美学等。

翻译理论是翻译学的主要内容之一,其研究对象是:不同语言词汇、语法、修辞及美学的对比,将翻译实践中带有普遍意义的原则性问题加以归纳总结和提高,使之上升为能指导实践的东西,就是翻译理论,如:上下文决定一切、语言的可译性与局限性、各种不同体裁的作品翻译的特点,等等。从事翻译工作或翻译教学都必须以翻译理论为指导。苏联文学翻译家И·卡什金(1899—1963)认为:“译者如果没

(1)见《翻译研究论文集》(1949—1983),第80页。

有理论,不关心翻译中一些具有普遍意义的原则问题,他就是一个匠人。他们只能偶然取得重大成就,而经常伴随他们的却是挫折和失败。他们只能发现别人早已发现的大陆。”^①

由于民族语言的结构和传统不完全一样,翻译过程中必须通过对比,找出两种语言带有普遍性的异同之处和某些规律性的东西,作为翻译实践的借鉴,这就是翻译技巧,如“增益、删略、变通、假借”及各种句型的差异对比与翻译等。

对待翻译技巧应有的共识与应持的态度是:

(1)应该认识到,之所以提“借鉴”二字,因为翻译是创造性的语言活动,是再创作,而不是语言的机械交易,翻译技巧同语法规则有很大的区别。语法的规律性强,起指导作用,而翻译技巧则不然,仅表示在某种特定的上下文可以采用这种或那种技巧,决不是到处能随便套用照搬的公式,对这点我们要有清醒的认识。但是,千万别轻视这种“借鉴”。有无借鉴,大不一样。无,译者遇到困难,就可能像个盲人或鲁莽汉,不是束手无策,就是胡译乱译;有,则可受到启发,拓宽思路,令你胸有成竹地去从事创造性的翻译活动,有时甚至会给人以“山穷水尽疑无路,柳暗花明又一村”的感受。当然,需要指出的是,必须掌握一定数量的最必要的翻译技巧,少了不行。没有一定的量就没有质的飞跃。

(2)对初学者来说,首先要虚心学习,借鉴前人、前辈的经验,不妨像鲁迅先生提倡的那样,实行一种“拿来主义”,为我所用。大家知道,治学方面有一句名言:“没有师承,就没有创新。”例如,我国翻译史上早就有过所谓“直译”与“意译”之争,各有合理的一面,但又各有其片面性,到了唐代

(1)见《翻译通讯》1983年第10期《现实主义翻译论——N·卡什金的翻译理论简介》蔡毅

玄奘时才告一段落。玄奘精通古汉语和梵文(古印度语),通过大量的实践,吸取了“直译”、“意译”之长,又捨去了两者之短,创造了许多新的翻译方法;如:“增益、删略、变通、假借”等来处理梵汉两种语言现象的差异,而又不违背原意。又如:美国著名科学家爱迪生(1847—1931)创造重大发明达一百多项。别人称赞他脑子好,他却谦虚但也是实事求是地说:“我因为是站在前辈的肩膀上,所以能看得远一点。”

(3)最后,特别需要明确的是,翻译在我国既是一门古老的学问,又是一门年轻的学科。之所以古老,因为已有一千多年的历史,源远流长;之所以年轻,因为无论是翻译理论还是翻译技巧,都还处在发展、探索的阶段,没有最后定型。各家对某些原则问题的观点并不完全一致,对一些技巧和语言现象对比结果的分类也不尽相同。所以,只要关心翻译事业,通过大量实践,善于进行对比总结,在正确理论的指导下,任何人都能发现它,掌握它,利用它。我们确信,青年学生中将来一定会有人在这方面提出新的见解,作出新的贡献。“青出于蓝而胜于蓝。”年青人像早晨八九点钟的太阳,希望寄托在他们身上!

四、翻译工作者应具有的态度与修养

翻译的目的,是使操不同语言的民族或个人进行思想交流,达到相互理解的中介手段,是沟通中外政治、经济、文化、科技、艺术的桥梁,对社会变革、经济发展和语言文学的影响均起很大的作用。翻译的重大作用和深远影响是通过译者来实现的。翻译工作者肩负的使命,其重要性可想而知。翻译过程的实质是一个不断克服困难的过程。困难多种多样。要解决遇到的各种困难,完成翻译使命,译者必须具备最基本的条件,即严肃认真的态度和多方面的修养。

鲁迅先生曾在《“题未定”草》一文中说过:“可恨我还太大,竟又小覬了《死魂灵》,以为这倒不算什么,担当回来,真的又要翻译了。于是“苦”字上头。……这就势必至于字典不离手,冷汗不离身,一面也自然只好怪自己语学程度的不够格。但这一杯偶然自大了一下的罚酒是应该喝干的,硬着头皮译下去。”^①我们应该向鲁迅先生学习,像他那样培养自己具有“严肃认真、一丝不苟、虚心谨慎、高度负责”的态度,反对“草率从事、敷衍塞责、不懂装懂、自以为是”的作风。这种作风会给国家和人民造成极坏的影响,是翻译的大敌。有人曾说过这样一句话:“要想获得地道的译文,译者首先必须做个地道的人”,值得深思和赞赏。例如:有人态度不严肃,责任心不强,自以为是或粗心大意,竟将 *воскресение* (复活,再生;恢复) 当作 *воскресенье* (星期日,礼拜天);把 *Голос Ряги* 译成《呕吐之声》,应当是《里加之声》。特别是对一些形式近似但涵义差别很大的词语或句子不求甚解,张冠李戴,经常搞错,譬如:把 *повиснуть на воздухе* (千钧一发) 当成 *повиснуть в воздухе* (悬而未决);将 *Об атом речи не было* (没有说起过这件事), *Об атом и речи не было (нет)* (完全不是那么回事), *Об атом не может быть и речи* (这是根本谈不到的事) 这三句话经常搞混。类似这样不负责任或粗心大意的错译不胜枚举。当然有的属于语言知识,有的其实只是一个字母、一两个词之差,只要态度严肃,责任心强,多查词典,就可以避免。

再举几个影响较大的例子:

1. 50年代初期,在我国对东欧的一宗贸易中,由于译者的疏忽,将“米茶砖”和“黑茶砖”搞混了,使国家遭受六

(1) 见《翻译研究论文集》(1894—1948),第244—245页。

亿人民币的经济损失。

2. 80年代初，埃及对南斯拉夫的一宗贸易，译者粗心将小数点弄错了，使埃及损失一点六亿美元。

3. 1945年8月2日，苏美英三国首脑在波茨坦开会，发表了波茨坦宣言，敦促日本无条件投降。天皇裕仁召开御前会议讨论决定：“不予评论”。日方译员译成：“不予置理”，美国遂以此为借口，在广岛、长崎先后投下据说是仅有的两颗原子弹，造成惨绝人寰的平民伤亡！当然，美国当时还怀有另外一个政治目的：降低苏军按协议开辟东北战场，消灭日本关东军的作用。

翻译工作者应具备的修养是多方面的，概括起来讲，就是周总理曾经给翻译工作者提出的三个基本功：政治基本功、语言基本功、知识基本功。具体说来，就是：

（一）要具有一定的思想水平、理论水平、路线政策水平及国际政治斗争的警觉性，否则就会犯严重的政治错误。试看以下诸例。

1. Мы недооценивали в известной степени вражескую активность, добкость и изворотливость в борьбе против СССР. (Мануильский)

我们在一定程度上低估了敌人在反苏斗争中的积极性、灵活性和随机应变的能力。

应译成：

……低估了敌人的反苏活动能量和诡计多端。

2. При социализме от каждого по способностям, каждому по труду; при коммунизме от каждого по способностям, каждому по потребностям.

在社会主义制度下，各尽所能，按劳分配；在共产主义制度下，各尽所能，各取所需。

现已改正成：……，……，按需分配。

3. Завтра, может быть через год, мы станем стра-
ной самого крупного в мире сельского хозяйства.

明天，也许再经过一年，我们将成为世界上最大的农业国。

拟译成：

不久，也许再过一年，我国将成为世界上农业规模最大的国家。

（二）要努力达到较高的语言水平

严肃认真的态度，较高的政治水平必须落实到业务上，没有扎实的业务功底，严肃态度和政治水平都只能是空谈。翻译是至少涉及到两种语言的活动，所以要不断提高对两种语言的实际运用能力。精通原作语言是透彻理解原作的前提；熟练运用译文语言是准确表达原作的条件，两者缺一不可。郭沫若在全国文学翻译工作会议上的讲话指出：“一个翻译工作者至少必须精通一种外文。……”

但是，除这以外，更重要的是对本国语文的修养。如果本国语文没有深厚的基础，不能运用自如，即使有再好的外文基础，翻译起来也是不能胜任的。”①这是郭老实践出真知的至理名言。众所周知，翻译实践和翻译教学过程中闹出的许多笑话，都是出在语言上——或理解错了，或表达不好。例如：

1. Вы сами решите его. Вель в этом деле и кар-
ты вам в руки. (Шереметьев)

您自己决定吧，因为地图在您手里。（误）

（1）见《翻译研究论文集》（1949—1983），第23页。

您自个儿决定吧，因为您是这方面的专家。（正）

2. Волга живёт. Вверх и вниз по реке движутся пароходы и лодки. (高中教材)

伏尔加青春常在，轮船和小船在河里航行，上上下下。（欠妥）

伏尔加河充满生机，轮船和小艇在河面上来来往往，有的逆水而上，有的顺流而下。（生动）

3. Над чёрным Яром стънет синяя, пробитая остриями звёзд, холодная ночь. (Липатов)

黑崖村上空凝结着蓝色的被星光刺破的寒夜。（费解）

蓝色的夜幕笼罩着黑崖村，星光灿烂，寒气袭人。（优美）

4. 李克农副外长做报告时说过这样一个笑话：他到东欧某国访问，主人设宴招待，席间发表讲话，称他是“国家栋梁，为祖国东奔西走。”我方译员不知道汉语里有“国家栋梁”或“栋梁之材”这个成语，竟照原文词而直译成“您是一根大圆木，为祖国滚来滚去。”

（三）要有比较丰富的知识

翻译不同于创作，没有选择的自由，必须以原作为依据，毫无取舍的余地。翻译材料涉及的内容非常广泛——政治经济、科学技术、文化古迹、历史事实、医药卫生、典章制度、风土人情、生活习惯……等等，上至天文，下至地理，无所不包，无所不有。这些东西不仅需要译者确切完备地表达，有时还需要加注说明，才能为读者接受。所以，学习翻译必须在积累知识方面下功夫，一个翻译工作者更必须有意识地逐步掌握各种知识的所谓“杂学”、“边缘学”。这是翻译工作本身的性质所决定的。特别要强调的是，对使用原作语言的那

个民族的历史地理、文化传统、风土人情、典章制度、联想方式、心理状态等，更应广泛并具有一定深度地了解熟悉。至于翻译科技作品，还需要具备相关学科的专业知识，那就不用说了。试比较以下诸例中处理得正确与错误的地方并说明理由。

1. ..., а нет—так хотя бы смутить публику...и был таков. ①

……，即使办不到，也可以使那里的宾客感到难堪，就这么办（然后溜之大吉）。

2. И дождалась, доразделялась. Бракосочетание, как дело давно решённое, эмг расстроилось, едва Валентина чёрной конной ② перебежала их дорогу.

(Щереметьев)

她终于等到了，但等到的是分离。当瓦连京像只黑乌鸦飞过头顶时（瓦连京那这只黑猫在他们面前跑过时），那早已成为定局的婚礼顷刻间化为一场春梦。

3. Тринадцать, —отметил про себя командир и в следующую минуту удивился. —Могля зажёйствовать 12 судов, 14, но только не чёртову лыжину. ③

(Щереметьев)

“十三条”，舰长默默地说，再一次感到奇怪，……渔民只会放出十二或十四条船，而决不会放出鬼鬼的一打（放出

(1) 见《克雷洛夫寓言》乌鸦和狐狸。

(2) 俄罗斯民间迷信：黑猫在谁前面跑过，谁就会倒霉。

(3) Чёртова лыжина这个固定组在俗语里表示“十三”。俄国民间迷信，认为“十三”是个不吉利的数字。

十三条)。

4. У Ленина, сократовский⁽¹⁾ лоб.

列宁的额头是索克拉托夫斯基式的(是苏格拉底式的)。

5. 3, 5, 7, 13, ... относятся к простым числам.

3, 5, 7, 13...都是简单数(素数或质数)。

像这样由于缺乏各方面的知识而造成的错译,不胜枚举,如将Шекспир(莎士比亚)译成“舍克斯彼尔”,Ньютон(牛顿)译成“纽通”,Тельман(台尔曼)译成“捷利曼”,Александр Македонский(马其顿王亚历山大)译成“亚历山大·马克东斯基”,немецкая Швейцария(瑞士德语区)译成“德意志的瑞士区”,……等等。

第一章 翻译标准

翻译标准是翻译实践的准绳,是评论译文的尺度。没有一个公认的客观标准,各人凭主观意志行事,那就只能是“仁者见仁,智者见智”,事情就不好办了。

翻译的定义是:“用一种语言将另一种语言所表达的内容重新表达出来的活动。”

翻译的目的是:“给不懂原文语言的人忠实地介绍原作或原话的内容,使思想交流得以进行。”

根据翻译定义和翻译目的,翻译标准就应该是:“用规范化的译文语言将原作或原话确切完备地重新表达出来,并保留其特点”——也可以用严复高度概括的“信达雅”三个字来

(1) Сократовский是Сократ的形容词。Сократ是古希腊哲学家苏格拉底的名字译音,列宁的额头象苏格拉底。

表示。

“信”指忠实原作或原话的思想内容;“达”指译文语言合乎全民规范。“信”、“达”二字作为翻译的主要标准,已为大家所接受,几乎没有什么异义了。但是,对严复提出“雅”的标准,则历来一直都有争论。有的人赞成,有的人反对。争论的焦点在“雅”字的内涵上。人们之所以持不同看法,关键是理解不一样,有的说他提出的“雅”是指“风格”,而“风格”应当属于“信”的范畴;有的认为他要求的是“尔雅”、“风雅”(指积极修辞,当然有此成份);有的指责他不该强调用桐城派的古文来翻译:……要认真说明问题,必须正本清源,查一查研究一下“雅”的真正涵义到底是什么?严复当时的用意何在?

严复(1853—1921)福建人,青年时期留学英国,精通古汉语和英语,从事翻译实践多年,深知译事的甘苦。他译完《天演论》之后,在《译例言》中提出:

“译事三难信达雅。求其信已大难矣。顾信矣不达。虽译犹不译也。则达尚焉。……”

……故西文句法。少者二三字。多者数十百言。假令仿此以为译。则恐必不可通。……此在译者将全文神理。融会于心。则笔下抒词。自善互备。至原文词理本深。难于共喻。则当前后引衬。以显其意。凡此经营。皆以为达。为达即所以为信也。^①

这两段话非常精辟地阐述了“信”和“达”之间的辩证统一关系。严复对“雅”字是这样论述的:

“易曰修辞立诚。子曰辞达而已。又曰言之无文。行之不远。三者乃文章正轨。亦即为译事楷模。故信达而外。求其

(1) 见万有文库《天演论》一商务印书馆发行。

尔雅。①此不仅期以行远已耳。实则精理微言。用汉以前字法句法。则为达易。用近世世俗文字。则求达难。”

这段话说得很清楚：“修辞立诚”指的是“信”；“辞达而已”讲的是“达”；“言之无文。行而不远”说的是：译文缺乏文采，就没有多少读者；“故信达而外。求其尔雅”是强调译文除了忠实、通顺以外，还要讲点文采，讲些修辞。这样，就可以“行远”，即读者越来越多，那么自己所要宣扬的思想、观点就能广泛流传，扩大影响。

由此可见，严复提出的“雅”，用意很明显，就是为了“行远”。具体一点讲，就是他当时之所以主张用桐城派古文体译书，目的是为了知识界特别是政界能普遍接受，从而广泛传播西方资产阶级民主主义的思想，以实现他“自强保种”的愿望。严复早期反对封建保守，主张维新变法。他选择英人赫胥黎《进化论与伦理论》一书的前两章，取书名为《天演论》，宣传“物竞天择”，适者生存的观点，号召国人救亡图存，“与天争胜”。这在当时是进步的，爱国的，对维新变法运动起了很大的积极作用。

我们应该用历史唯物主义的观点来看问题。近百年以前，在当时的历史条件下，严复从事翻译工作，能用我们今天的现代汉语吗？当然不可能。现代汉语即白话文是“五四”运动以后才兴起的。众所周知，“五四”以前的翻译，毫无例外，用的都是文言文。那么严复为什么主张用桐城派的古文体来表述呢？因为桐城派的散文是我国大文学家方苞所创，经姚鼐的发展，从清初到清末盛行二百年来之久。它语言雅洁，结构严谨，被当时的知识界称为“文章的正轨”。所以严复当时主张采用桐城派的古文体来翻译是必要的，合理的。他说：“用

①“求其尔雅”中的“尔”字是虚词，不是“尔雅”、“风雅”。

汉以前字法句法。则为达易。用近世世俗文字。则为达难。”

综上所述，通过正体清源，运用历史唯物主义的观点，

可以明白无误地得出结论：严复提的“雅”，其内涵是“运用读者喜闻乐见最易于接受的文体，使译文得以广泛流传，从而扩大影响”。从这个意义上讲，“雅”的标准在今天也仍然是适用的。显而易见，要是严复活到今天再提“信达雅”，当然就会主张用现代汉语来翻译了，因为现代汉语是广大读者喜闻乐见最易于接受的。也唯有这样，译文才能“行远”，广泛流传，从而扩大影响。

至于严复时代盛行的桐城派古文，时至今日已是陈旧的文字，当然不能再用来翻译了，这是常识。

现在，我们用严复的“信达雅”作翻译标准，对“雅”字是赋予了新的涵意，即指“有文采，修辞美”。郭沫若就极力主张用严复的“信达雅”作翻译标准，简明扼要，概括性强。

“信达雅”是一个总的要求，是适用于各类翻译的统一标准。但不同体裁的作品的翻译又有其不同的特点，所以在统一标准之下，对不同体裁作品的翻译可以有不同的要求。

从某种意义上讲，“信达雅”的翻译标准也是译者在自己整个翻译工作的生涯中自始至终都必须为之而奋斗的目标。

第二章 词句翻译

第一节 理解与表达

一般说来，整个笔译过程必须经过准备、理解、表达、修订、润色、校对、通读等几个阶段。理解与表达是其中的

两个主要阶段,从事任何类型的翻译都离不开理解与表达。

理解是表达的前提,不理解或理解不透的东西,根本无法表达。表达是理解的必然结果,是水到渠成。两者虽有先后之别,但实际上密不可分,因为理解时已在默默地寻找、选择表达手段;表达时又进一步加深理解。这两个过程往往要经过多次反复,相互影响和促进,才能最后完成。

一. 理解

理解阶段应该从以下几个主要方面来考虑:

(一) 语言现象

通过原文形式,掌握其思想内容,是理解过程中最根本最主要的一环。通过原文形式,即通过语言的基本要素——词汇、语法和修辞等方面,深入透彻地掌握原作思想内容,切不可停留在原文字面的表层上。

A. 词汇方面

要勤查词典和有关资料,切忌望文生义,就是自己很熟悉的词、词组,也应查阅工具书,因为上下文可能变了。特别是熟悉的词语用在固定词组里,更需要引起注意,不能当作“老朋友”看待。例如:

1. На территории нашего края находятся 20% лесов...

(a)百分之二十的森林在我们边疆区的领土上。

(б)百分之二十的森林在我们边疆区境内。

Территория的第一个词义“领土、国土”,对一个国家的行政区——省、县、自治区、边疆区来讲,不宜使用。它的第二词义“一定范围内的用地、境域”(如: ~ города市区, ~ института校园等),用在这里最合适。

2. И в крестьянскую массу и в крестьянское

войско донесится эта весь о стачках.

原译: 这个关于罢工……的消息,也传到了农民群众和农民军队那里。

“农民军队”容易使人联想到“农民起义军”,具有鲜明的政治与阶级特征。所以,对 крестьянское войско 的理解,不能停留在表面上,而要深入其内涵:“由农民组成但却为统治阶级服务的军队。”英译就很明确:“The peasants serving in the army”。所以,应译成“这个关于罢工……的消息,也传到了农民群众和由农民组成的军队那里。”①

3. Почему этого ты еще не понимаешь? Вель я тебе говорил русским языком.

(a) 你怎么还不懂得这一点?我不是用俄语跟你说过

了。

(б)我不跟你说得一清二楚。
русским языком 在句中是固定词组。某些词一混入固定词组就部分或全部丧失原来的含义,所以要勤查词典,切忌轻信“老朋友”。

B. 语法方面

要深入分析,透彻理解句中各个词、成分、从句乃至句与句之间的相互关系,切忌表面化的理解。词法、句法一定要搞清楚,但表达时则不一定需要复制原文的语法结构。上述对词义的理解与这里提的对语法的理解是有联系的。一般说来,词义理解错了,语法关系也可能跟着弄错;词义理解正确,语法关系搞错,整个句子会被弯曲,造成完全曲解。

① 见《翻译通讯》1985年第6期《列宁著作中某些词组的译法探讨》高茂青

原意。例如：

1. Нам нужно бороться против тех, кто спекулирует на голоде, потому что выгодно пролавать хлеб по тысяче рублей за пуд, а не по твердой цене.

(а)我们必须同那些用饥饿来投机的人进行斗争，因为按每普特一千卢布的价格而不是按固定价格出售粮食是有利可图的。

(б)有些人利用饥饿进行投机，因为按……是有利的。我们必须同这种人斗争。

译文(а)完全弯曲了原意，因为认为以 потому что 开头的从句从属句是说明主句。译文(б)正确理解原因从句是修饰补语副句，所以重新组织句子结构，表达得既忠实，又通顺。

2. Для кого, мало наших открытых предупреждений, тот узнает об этом в свое. ему предложенное время.

(а)对那些我们公开警告得不够的人来讲，他们在规定的时间内是会了解这一点的。

(б)对那些听不进我们公开警告的人来讲，他们到时候就会知道这一点的。

两种译文差别很大，意思完全相反，关键是对以 мало 开头的从句理解不一样：前者认为是状语，省略了 которому мы дали；后者理解 мало 是谓语，省略了 кому 或 которому。译文(б)理解正确，所以表达无误。

3. Нужно поставить вопрос, чтобы черная металлургия поставляла авиационные металлы

высокого качества, своевременно и с точной техни. характеристикой.

(а)必须指出：钢铁工业……要供应航空工业高质量的金属，要及时有精确技术鉴定。

(б)……要及时供应……通过精确技术鉴定的高质量的金属。

两者对状语 своевременно 是修饰哪个成分，理解得不一樣：前者认为跟非一致定语 с точной техни. характеристикой 发生关系；后者判断是说明谓语 поставляла。无论从语法、行文，还是从逻辑来看，译文(а)的理解都是错误的；译文(б)理解正确，所以表达得好。

В. 修辞方面

要运用已学过的修辞理论和知识，好好理解原文里的各种修辞手段。否则，不仅无法再现原文的修辞作用，而且会造成错误或歪曲原意。例如：

1. Кто не видел станций московского метро, его подземных дворцов, тот не знает сегодняшней Москвы.

(а)谁要是没有参观过莫斯科地铁的车站和它那些地下宫殿，谁就不知道今天的莫斯科是个什么样子。

(б)……地铁那些像地下宫一般的车站，……

译文(а)将 станций московского метро、его подземных дворцов 理解成 видел 的并列补语，而不知后者是前者的说明语，属修辞上的明喻，所以不仅无法再现原文的修辞作用，而且歪曲了原意。译文(б)理解正确，也采用明喻，跟原文的修辞相符，既忠实，也通顺，逻辑上又合情合理。

2. Снова стоит звонкая, отчетливая тишина.

(a)又是一片寂静,响亮而清晰。

(б)于是又变得一片寂静,似乎连根针掉到地上都能听见。

作者使用звонкая, отчетливая тишина这个词组作主语,修辞上采用的是暗喻或隐喻。译文(a)不理解,照一般词组译,不仅不能再现原文的修辞作用,而且造成前后矛盾。译文(б)正确地理解和表达了原文的修辞作用,堪称佳译。

3. Пароход Черный Яр стоит, причалив к берегу, так как зимой пустыня и мертва Обь. (Липатов)

(a)轮船黑崖村号停泊在岸边,因为鄂毕河冬天封冻了。

(б)黑崖村像是一条正在岸边停泊的巨轮,因为冬天的鄂毕河封冻了,像死一样的寂静。

译文(a)不理解作者将黑崖村比作一条巨轮这种借喻的修辞手段,所以译错了。译文(б)正确地理解了,并妥善地将借喻改成明喻。这样一来,中国读者更容易接受,从而更好地再现出原文的修辞作用。

(二) 逻辑推敲

通过原文形式掌握其思想内容,是理解过程中极其重要的一环,但不能局限于此。有时,还需要从逻辑方面来考虑,看看对语言现象的理解是否会合情合理。逻辑推敲是对语言现象理解的补充和检验。钱歌川先生说得好:“岂有此理必有误……”往往有这种情况,单从语言形式来讲,似乎没有什么问题,但用逻辑一检验,就会发现各式各样的错误①,例

① 参看第341页《翻译与逻辑》。

如:

1. Не могу сказать, сколько времени я проспал.

这个句子如果译成“我不能说睡了多长时间”,就不符合实际,也就是违反逻辑。一个入睡后醒来的人,不可能确切说出自己睡了多长时间。按照常规译作“我说不上睡不少时间”,就合情合理了。

2. ..., в комнате никого не было, кроме больной матери. (Платонов)

.....房间里一个人都没有,除了生病的母亲之外。

这句话如果译成“房间里除了生病的妈妈,没有任何人”,从逻辑上讲就严谨多了。

类似的例证还有: В контракте № 20 все верно, кроме одной позиции. 20号合同全部都正确,除一项外。从逻辑严谨的角度来说,最好这样译: 20号合同除一项外,其余都正确。

(三) 符合史实

往往有这种情况:单从语言形式上看,似乎无可指责,但却不符合史实。所以,当翻译内容牵涉到史实时,要多查有关资料,切不可想当然,自以为是。例如:

1. Тогда Советское правительство вынуждено было подписать Бурестский мир.

(a) 当时,苏联政府不得不签订布列斯特和约。

(б) 苏维埃政府当时不得不签订布列斯特和约。

单从语言形式上看,两种译文都对。但是,历史告诉我们:“布列斯特和约是苏俄于1918年同德国、奥匈帝国、保加利亚和土耳其四国签订的”;而“苏维埃社会主义共和国联盟

(简称苏联)于1922年12月24日成立。这样一查阅,是译成“苏维埃政府”还是“苏联政府”,就不言而喻了。

2. В апреле 1923-го года состоялся XII съезд партии. Это был первый съезд после взятия власти большевиками, на котором Ленин не мог присутствовать.

(а) 1923年4月党召开了第十二次代表大会。这是布尔什维克夺取政权后的第一次代表大会,这次大会列宁没有能亲自参加。

(б)……这是布尔什维克夺取政权后列宁不能亲自参加的第一次代表大会。

单从语言形式上看,两种译文似乎没有什么差别,只是带 который 的定语从句一个分译,另一个合译。但从事实上讲,两者的语义差别很大。哪个正确?一查史料就清楚了:布尔什维克夺取政权后的第一次代表大会是1918年召开的,列宁参加了。

(四) 全局观点

理解过程中必须从宏观角度出发,具有全局观点,不能孤立地去理解一个词、词组、句子乃至全文。这一点非常重要,试看以下三例:

1. Это — гигантская программа подъёма нашего хозяйства, подъёма культуры, подъёма народного благосостояния. (Молотов)

(а) 这是一个提高我们经济、文化和人民福利的宏伟计划。

(б) 这是一个发展我国经济、文化和提高人民福利的宏

伟纲领。

(в) 这是一个发展我国经济、提高文化和增进人民福利的宏伟纲领。

这个句子里三处都用了 подъём。如何理解?怎么处理?必须从全局着眼,瞻前顾后,彼此照应,才能像译文(в)那样,对“国民经济”理解成“发展”,对“文化”理解成“提高”,对“人民福利”用“增进”。这样一来,词与词的搭配非常恰当,结构严谨。前两种译文虽然基本达意,但“提高经济”、“发展文化”从词的搭配角度来讲,不太习惯,主要是理解时没有全局观点造成的。

2. в) Товарооборот, транспорт

Вместе с подъёмом промышленности и сельского хозяйства рос и товарооборот в стране.

(а) (三) 商品流转, 运输

随着工业和农业的发展,国内的商品流转增多了。

(б) (三) 商品流转和运输

随着工农业的高涨,我国商品流转额增长了。

小标题和正文里都用了 товарооборот。它既作“商品流转”讲也当“商品流转额”用。在小标题里与 транспорт (运输) 并列,当然应理解为“商品流转”,而正文中由于有动词 рос, 前边还有 вместе с подъёмом чего-н. и чего-н., 所以要理解成“商品流转额”。

3. Два капитана

《两个船长》或《两个大尉》

单从语言文字上来讲,似乎两者均可以,其实译得都不对。《Два капитана》是苏联作家 В. А. Каверин 的代表作,说的是空军大尉亚历山大在北极圈内找到不幸失踪的探险家